

# Anvil Press Poetry:

## A Preliminary Inventory of Its Records at the Harry Ransom Center

---

### Descriptive Summary

**Creator:** Anvil Press Poetry

**Title:** Anvil Press Poetry Records

**Dates:** 1965-1987

**Extent:** 45 record cartons, 7 oversize boxes, 63 galley files (48 linear feet)

**Abstract:** This collection of Anvil Press Poetry editorial and production files consists of correspondence, poetry manuscripts and typescripts, proofs, galleys, financial records, artwork, publicity leaflets, catalogs, and other publishing material for the period 1965-1987.

**Call Number:** Manuscript Collection MS-0108

**Language:** English

**Access:** Open for research. **Part or all of this collection is housed off-site and may require up to three business days' notice for access in the Ransom Center's Reading and Viewing Room. Please contact the Center before requesting this material: [reference@hrc.utexas.edu](mailto:reference@hrc.utexas.edu).**

---

### Administrative Information

**Acquisition:** Purchase, 1989 (R11913)

**Processed by:** Liz Murray, 1997; Kevin O'Sullivan, 2010

**Repository:** [Harry Ransom Center, The University of Texas at Austin](#)

---

## Scope and Contents

Founded in 1968 by Peter Jay and John Aczel in Oxford, Anvil Press began as an extension of the poetry magazine *New Measure* which ran for 10 issues from 1965-1969. This collection of Anvil Press Poetry editorial and production files consists of correspondence, poetry manuscripts and typescripts, proofs, galleys, financial records, artwork, publicity leaflets, catalogs, and other publishing material for the period 1965-1987. In addition, an almost complete set of books published by Anvil, received with the records, have been transferred to the HRHRC book collection. Many of these are signed and numbered editions.

Peter Jay provided a detailed box list and notes regarding the collection; however, at the time of purchase, the material was reboxed for shipping and much of the original organization was lost. Jay's filing system has been reconstructed whenever feasible, but production material for Anvil Press Poetry is arranged in a single alphabet with box numbers from Jay's list noted on the folders. Jay's list and notes are filed in Box 1, along with a copy of this preliminary inventory.

The records are arranged in five series: I. *New Measure*, 1965-1969; II. Anvil Press Poetry Production Material, 1968-1986; III. Correspondence, 1967-1987; IV. Financial Records; and V. Peter Jay's Works and Translations.

Series I includes correspondence and production material for *New Measure*, which featured prominent as well as little-known writers, and new poems as well as translations. The correspondence files also contain holograph manuscripts and typescripts of poems which Jay housed in concertina files dating from 1965 to 1968.

The bulk of the collection is found in Series II which comprises Anvil Press Poetry production material from 1968-1986. It is divided into two subseries: Published Works and Unpublished Material. The published works are arranged alphabetically by poet's names, including Gavin Bantock, designer Asa Benveniste, John Birtwhistle, Johannes Bobrowski, Ronald Bottrall, Joseph Brodsky, Tony Connor, Marcus Cumberlege, Dick Davis, John Digby, Odysseus Elytis, Gavin Ewart, Harry Guest, Michael Hamburger, David Holbrook, Peter Levi, Christopher Logue, John Matthias, Vasco Popa, Peter Porter, F. T. Prince, Sally Purcell, Salvatore Quasimodo, Peter Russell, Michael Schmidt, W. G. Shepherd, Stephen Spender, Paul Verlaine and Peter Whigham. This material is arranged in publication order: production file, typescripts and revisions, setting copy, paste-ups, proofs, running sheets, jackets, and covers. Included in these titles is the Poetica Series, nineteen works mostly in translation, representing all ages and cultures from Persius to Nietzsche.

The unpublished material in Subseries B is also arranged by author. It contains manuscripts which Anvil considered but chose not to publish, along with unsolicited typescripts.

Series III contains Anvil correspondence files arranged in two subseries: Chronological and Alphabetical. The chronological arrangement reflects Jay's use of concertina files. The overlapping dates correspond with Anvil's split year publishing cycles.

Correspondents, in addition to poets mentioned previously, include Al Alvarez, W. H. Auden, George Barker, Francis Berry, Maurice Bowra, Basil Bunting, Richard Burns, Charles Causely, Nevill Coghill, Lawrence Durrell, William Empson, Roy Fisher, John Fuller, Louise Glück, Geoffrey Grigson, Thom Gunn, Quintin Hogg, Michael Horowitz, Ted Hughes, Clive James, Donald Justice, Edward Kissam, Philip Larken, George Macbeth, Matthew Mead, Marianne Moore, Charles Osborne, Brian Patten, Janos Pilnszky, Craig Raine, Kathleen Raine, Herbert Read, Vernon Scannell, and R. S. Thomas. In addition to the concertina files, Jay maintained separate files for certain authors for the period 1979-1986. These files comprise the alphabetical subseries.

The business papers in Series IV include records for *New Measure* as well as Anvil Press. Included are invoices, correspondence, tax records, cancelled checks, ledgers, VAT records, check stubs, bank statements, and cash receipts. Also present are Anvil sales catalogs and business records related to the series *Modern Poetry in Translation*.

Peter Jay's non-Anvil publications and translations are found in Series V. His writings and translations for Anvil are listed in the published works section of Series II.

Particularly well-represented in this last series is *The Greek Anthology*, edited by Jay. Along with production material, correspondence related to the publication of this book is present. Also included in this series is a file on Poetry International, a festival for which Jay was an assistant director in 1969-72.

---

**Series I. *New Measure*, 1965-1969**

## Subseries A. Correspondence, 1965-1968

## Concertina File no. 1

A-B	<b>Container 1.1</b>
Birtwhistle, John	<b>Container 1.2</b>
C-G	<b>Container 1.3</b>
Guest, Harry	<b>Container 1.4-5</b>
H	<b>Container 1.6</b>
I-O	<b>Container 1.7</b>
P-Q	<b>Container 1.8</b>
Peters, Robert	<b>Container 1.9-10</b>
R-S	<b>Container 1.11</b>
T-Z	<b>Container 1.12</b>

## Concertina File no. 2

A	<b>Container 1.13</b>
B	<b>Container 1.14-15</b>
C	<b>Container 1.16-17</b>
D	<b>Container 1.18</b>
E-F	<b>Container 1.19</b>
G	<b>Container 1.20</b>
H	<b>Container 2.1</b>
I-L	<b>Container 2.2</b>
M	<b>Container 2.3</b>
N-O	<b>Container 2.4</b>

P-Q

**Container 2.5**

R

**Container 2.6**

S

**Container 2.7**

T-V

**Container 2.8**

W-Z

**Container 2.9**

Subseries B. Production Material, 1965-1969

Setting copy, issues 1-10

no. 1-3

**Container 2.10**

no. 4-5

**Container 2.11**

no. 5-10

**Container 2.12-13**

**Series II. Anvil Press Poetry Production Material, 1968-1986**

## Subseries A. Published Works

- Alexander, Michael, trans., *Old English Riddles* (1980), Poetica no. 11, [\*cover artwork removed to box 47] **Container**  
3.1-2\*
- Apollinaire, Guillaume, *Apollinaire: Selected Poems* (1986), trans. by Oliver Bernard **Container**  
3.3-8
- Bantock, Gavin
- Anhaga* (1972) **Container** 3.9
- Dragons* 1979), [\*galleys removed to Galley File] **Container**  
3.10\*
- Eireikon* (1972) **Container** 3.11
- A New Thing Breathing* (1969) **Container** 3.12
- [Various titles] Published and unpublished works including "Juggernaut," "The Dream of the Cross," "Likenesses," *Empress* (play), and poems absorbed into *Dragons* **Container**  
3.13
- Bartusek, Antonín, *The Aztec Calendar & Other Poems* (1975), trans. by Ewald Osers, [\*galleys removed to Galley Files] **Container**  
3.14-15\*
- Baudelaire, Charles, *Baudelaire: The Complete Verse*, vol. 1, (1986), trans. by Francis Scarfe **Container**  
4.1-12
- Benveniste, Asa
- Throw Out the Life Line, Lay Out the Corse* (1983) **Container**  
4.13-18
- Throw Out the Life Line* (continued) **Container** 5.1
- Birtwhistle, John
- Not Before Time* (1972) **Container** 5.2
- Our Worst Suspicions* (1985) **Container** 5.3
- Tidal Models* (1980) **Container** 5.4
- Bobrowski, Johannes

<i>From the Rivers</i> (1975), trans. by Ruth & Matthew Mead, [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 5.5-6*
<i>Shadow Lands</i> (1984), trans. by Ruth & Matthew Mead, [*jacket artwork removed to box 49 and proofs removed to box 50]	<b>Container</b> 7-11*
Bosley, Keith, <i>Stations</i> (1979), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 5.12-13*
Bottrall, Ronald, <i>Poems 1955-1973</i> (1974), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 5.14-15*
Bradley, Sam	
<i>Manspell/Godspell</i> (1975)	<b>Container</b> 5.16
<i>Manspell/Godspell</i> (1975) (continued)	<b>Container</b> 6.1
Brodsky, Joseph, <i>Verses on the Winter Campaign 1980</i> (1981), trans. by Alan Myers	<b>Container</b> 6.2
Buck, Heather, <i>At the Window</i> (1982)	<b>Container</b> 6.3
Burns, Richard, <i>Avebury</i> (1972)	<b>Container</b> 6.4
Connor, Tony	
<i>New and Selected Poems</i> (1982)	<b>Container</b> 6.5
<i>Spirits of the Place</i> (1986)	<b>Container</b> 6.6-7
<i>Contemporary Swedish Poetry</i> (1980), trans. by John Matthias and Göran Printz-Påhlson, [*galleys removed to Galley Files and jacket proofs removed to box49]	<b>Container</b> 6.8-9*
Cooper, Jane	
<i>Scaffolding</i> (1984), [*poster proofs removed to box 47]	<b>Container</b> 6.10-12*
<i>Scaffolding</i> (cont'd)	<b>Container</b> 6.13-15
Cumberlege, Marcus	
<i>Firelines</i> (1977), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 6.16*
<i>Firelines</i> (1977) (continued)	<b>Container</b> 7.1

<i>Oases</i> (1968)	<b>Container 7.2</b>
<i>Running Toward a New Life</i> (1972), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 7.3*</b>
Davis, Dick	
<i>The Covenant</i> (1984)	<b>Container 7.4-5</b>
<i>In the Distance</i> (1975), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 7.6*</b>
<i>Seeing the World</i> (1980), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 7.7*</b>
Digby, John	
<i>Sailing Away from Night</i> (1978)	<b>Container 7.8</b>
<i>The Structure of Bifocal Distance</i> (1974), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 7.9*</b>
<i>To Amuse a Shrinking Sun</i> (1985), [*cover artwork removed to box 49]	<b>Container 7.10-11*</b>
Disch, Thomas, <i>ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ</i> (1981), [*cover layouts removed to box 51 and galleys removed to Galley Files]	<b>Container 7.12*</b>
Doinas, Stefan Aug., <i>Alibi &amp; Other Poems</i> (1975), trans. by Peter Jay and Virgil Nemoianu, [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 7.13</b>
Dooley, Tim, <i>The Interrupted Dream</i> (1985)	<b>Container 7.14-15</b>
Duffy, Carol Ann, <i>Standing Female Nude</i> (1985)	<b>Container 7.16</b>
Dunne, Seán, ed.	
<i>Poets of Munster</i> (1985), [*jacket design removed to box 47]	<b>Container 7.17*</b>
<i>Poets of Munster</i> (1985) (continued)	<b>Container 8.1-5</b>
Elytis, Odysseus	
<i>The Axion Esti</i> (1980), trans. by Edmund Keeley and George Savidis	<b>Container 8.6-7</b>
<i>Selected Poems</i> (1981)	<b>Container 8.8-12</b>

<i>Selected Poems</i> (continued)	<b>Container 9.1-2</b>
Ewart, Gavin	
<i>All My Little Ones</i> (1978), [*galleys removed to Galley Files and cover designs removed to box 51]	<b>Container 9.3-4*</b>
<i>More Little Ones</i> (1982)	<b>Container 9.5-6</b>
<i>Flower and Song: Aztec Poems</i> (1977), Poetica no. 4, trans. by Edward Kissam and Michael Schmidt, [*galleys removed to Galley Files and cover designs removed to box 47]	<b>Container 9.7-11*</b>
Fulton, Robin, <i>Fields of Focus</i> (1982)	<b>Container 9.12-13</b>
Glück, Louise	
<i>Firstborn</i> (1969), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 9.14*</b>
<i>The House on Marshland</i> (1976), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 9.15*</b>
Goethe, Johann Wolfgang von, <i>Goethe: Poems and Epigrams</i> (1983), Poetica no. 13, trans. by Michael Hamburger, [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 10.1-3*</b>
Guest, Harry	
<i>Arrangements</i> (1968), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 10.4-5*</b>
<i>The Cutting Room</i> (1970), [*cover designs and layouts removed to box 47]	<b>Container 10.6*</b>
<i>Days</i> (1978), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 10.7*</b>
<i>A House Against the Night</i> (1976), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 10.8*</b>
<i>Lost and Found</i> (1983)	<b>Container 10.9-11</b>
Hamburger, Michael, <i>Real Estate</i> (1977)	<b>Container 10.12</b>
Hartnett, D. W., <i>A Signalled Love</i> (1985)	<b>Container 10.13-14</b>
Hauge, Olav H.	

- Don't Give Me the Whole Truth* (1985), trans. by Robin Fulton and James Greene **Container**  
10.15-16
- Don't Give Me the Whole Truth* (1985), trans. by Robin Fulton and James Greene **Container**  
(continued) 11.1-2
- Hewlings, Michael, *The Release* (1972) **Container** 11.3
- Hölderlin, Friedrich, *Hölderlin: Selected Verses* (1986), trans. by Michael **Container**  
Hamburger 11.4-8
- Holbrook, David
- Chance of a Lifetime* (1978), [\*galleys removed to Galley Files] **Container**  
11.9\*
- Selected Poems, 1961-1978* (1980) **Container** 11.10-14
- Holloway, Geoffrey
- All I Can Say* (1978), [\*galleys removed to Galley Files and proofs removed to **Container**  
box 119] 11.15-16\*
- To Have Eyes* (1972) **Container** 11.17
- Holmes, Philip
- The Green Road* (1986) **Container** 12.1-2
- A Place to Stand* (1977) **Container** 12.3-4
- 3 Sections of Poems* (1971), [\*galleys removed to Galley Files] **Container**  
12.5\*
- Holmes, Richard, ed., *Shelley on Love* (1980), [\*proofs removed to box 52] **Container**  
12.6-13\*
- Howell, Anthony
- Notions of a Mirror* (1983) **Container** 12.14-15
- Why I May Never See the Walls of China* (1986), [\*jacket artwork removed to **Container**  
box 47] 13.1-4\*
- Hugo, Victor, *The Distance, The Shadows* (1981), Poetica no. 10, trans. by Harry **Container**  
Guest, [\*galleys removed to Galley Files] 13.5-11\*
- Jay, Peter, trans., *The Song of Songs* (1975), Poetica no. 6, [\*galleys removed to **Container**  
Galley Files] 13.12-13\*

Justice, Donald, <i>Selected Poems</i> (1980), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 13.14*
Kissam, Edward	
<i>Jerusalem &amp; the People</i> (1972)	<b>Container</b> 13.15
<i>The Sham Flyers</i> (1969)	<b>Container</b> 13.16-17
[Various titles, including "Vietnamese Lessons"]	<b>Container</b> 13.18
Laforge, Jules, <i>Poems of Jules Laforge</i> (1986), Poetica no. 17, trans. by Peter Dale	<b>Container</b> 14.1-13
Laforge, Jules (continued)	<b>Container</b> 15.1
Lalic, Ivan V., <i>The Works of Love</i> (1981), trans. by Francis R. Jones	<b>Container</b> 15.2
Levi, Peter	
<i>Collected Poems, 1955-1975</i> (1976), [*galleys removed to Galley Files; cover design and page proofs removed to box 49]	<b>Container</b> 15.3-9*
<i>Death Is a Pulpit</i> (1971)	<b>Container</b> 15.10
<i>The Echoing Green</i> (1983)	<b>Container</b> 15.11-12
<i>Five Ages</i> (1978), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 15.13*
<i>The Lamentation of the Dead</i> (1984)	<b>Container</b> 15.14-15
<i>Life Is a Platform</i> (1971)	<b>Container</b> 15.16-17
<i>Life Is a Platform</i> (continued)	<b>Container</b> 16.1
<i>The Noise Made by Poems</i> (1977), Poetica no.2, [*galleys removed to Galley Files and cover design removed to box 49]	<b>Container</b> 16.2-4*
<i>Pancakes for the Queen of Babylon</i> (1968)	<b>Container</b> 16.5
<i>Private Ground</i> (1981), [*cover design removed to box 47]	<b>Container</b> 16.6-7*
<i>Shakespeare's Birthday</i> (1985)	<b>Container</b> 16.8

- Li, Ho, *Goddesses, Ghosts, and Demons: The Collected Poems of Li Hi* (1983), Poetica no. 15, trans. by J. D. Frodsham **Container** 16.9-11
- Logue, Christopher, *Lucky Dust* (1985) **Container** 16.12
- Lomas, Herbert, *Public Footpath* (1981), [\*galleys removed to Galley Files and cover design removed to box 47] **Container** 16.13\*
- Lowenstein, Tom, *The Death of Mrs. Owl* (1977), [\*galleys removed to Galley Files] **Container** 16.14\*
- Mansel, Lavinia, *Already on the Hills* (1968) **Container** 16.15
- Markham, E. A.
- Human Rites* (1984), [\*designs for cover and jacket removed to box 49] **Container** 16.16-18\*
- Human Rites* (1984) (continued) **Container** 17.1-3
- Living in Disguise* (1986) **Container** 17.4-6
- Marshfield, Alan
- The Elektra Poems* (1982), [\*cover proofs removed to box 48] **Container** 17.7-8\*
- Mistress* (1972) **Container** 17.9
- Martial, trans. by Peter Whigham, *Letter to Juvenal: 101 Epigrams from Martial* (1985), Poetica no. 14, [\*jacket design removed to box 48] **Container** 17.10-16\*
- Matthias, John
- Crossing* (1979), [\*cover proof removed to box 52] **Container** 18.1-4\*
- Northern Summer* (1984), [\*cover designs removed to oversize, Box 49] **Container** 18.5-13\*
- Turns* (1975), [\*galleys removed to Galley Files] **Container** 18.14-15\*
- McCarthy, Thomas
- The Non-Aligned Storyteller* (1984), [\*cover designs removed to box 48] **Container** 18.16\*
- The Non-Aligned Storyteller* (1984), (continued) **Container** 19.1

<i>The Sorrow Garden</i> (1981), [*cover design removed to box 48]	<b>Container</b> 19.2-3*
Mead, Matthew	
<i>The Administration of Things</i> (1970)	<b>Container</b> 19.4
<i>The Midday Muse</i> (1979)	<b>Container</b> 19.5-6
Meleager, trans. by Peter Whigham and Peter Jay, <i>The Poems of Meleager</i> (1975), Poetica no. 1, [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 19.7-8*
Moore, Alan, <i>Opia</i> (1986)	<b>Container</b> 19.9-11
Moss, Stanley	
<i>Skull of Adam</i> (1979)	<b>Container</b> 19.12
<i>The Wrong Angel</i> (1969), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 19.13-15*
Nerval, Gérard de, <i>The Chimeras</i> (1984), trans. by Peter Jay, [*jackets removed to box 49]	<b>Container</b> 19.16-19*
Nietzsche, Friedrich <i>Dithyrambs of Dionysus</i> (1984), trans. by R. J. Hollingdale, [*proofs removed to box 46 and cover designs removed to box 49]	<b>Container</b> 20.1-3*
Palladas, trans. by Tony Harrison <i>Palladas: Poems</i> (1975), Poetica no. 5, [*galleys removed to Galley Files and cover designs removed to box 48]	<b>Container</b> 47.4-5*
Pavlopoulous, George, <i>The Cellar</i> (1977), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 47.6*
Paz, Octavio and Charles Tomlinson, <i>Airborn/Hijos del Aire</i> (1981), [*galleys removed to Galley Files and cover design removed to box 48]	<b>Container</b> 47.7-8*
Persius, trans. by W. S. Merwin, <i>The Satires of Persius</i> (1981), Poetica no. 3	<b>Container</b> 47.9
Peters, Robert, <i>Connections: In the English Lake District</i> (1972)	<b>Container</b> 47.10
Petrarch, Francis, <i>Songs and Sonnets from Laura's Lifetime</i> (1980), Poetica no. 8, trans. by Nicholas Kilmer, [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 47.11-12*
Pilinszky, János, <i>Crater</i> (1978), trans. by Peter Jay, [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> 47.13*

- Plath, Sylvia, *Two Uncollected Poems* (1980) **Container** 47.14
- Poetry World*, no. 1 (1986) **Container** 47.15-20
- Poetry World*, no. 1 (continued) **Container** 21.1-2
- Popa, Vasko
- Earth Erect* (1973), trans. by Anne Pennington, [\*galleys removed to Galley Files and cover designs removed to box 51] **Container** 21.3\*
- The Golden Apple* (1980) **Container** 21.4-6
- Porter, Peter, *The Animal Programme* (1982) **Container** 21.7
- Prince, F. T.
- Collected Poems* (1979), [\*galleys removed to Galley Files and cover design removed to box 48] **Container** 21.8-11\*
- Later On* (1983) **Container** 21.12-13
- Purcell, Sally
- Dark of Day* (1977) **Container** 21.14
- The Devil's Dancing Hour* (1968) **Container** 21.15
- The Holly Queen* (1972) **Container** 21.16
- Quasimodo, Salvatore
- Complete Poems* (1983), trans. by Jack Bevan, [\*galleys removed to Galley Files; proofs and jacket design removed to box 46] **Container** 21.17-21\*
- Complete Poems* (continued) **Container** 22.1-6
- Debit and Credit* (1972), [\*jackets removed to box 49] **Container** 22.7-9\*
- Radice, William
- Louring Skies* (1985) **Container** 22.10-11
- Strivings* (1980) **Container** 22.12
- Rilke, Rainer Maria, *An Unofficial Rilke* (1981), Poetica no. 12, trans. by Michael Hamburger **Container** 22.13-15

- Rossetti, Dante Gabriel, *The Early Italian Poets* (1981), Poetica no. 7, ed. by Sally Purcell **Container** 22.16
- Rózewicz, Tadeusz, *Conversation with the Prince and other Poems* (1982), trans. by Adam Czerniawski, [\*galleys removed to Galley Files] **Container** 22.17\*
- Russell, Peter
- All for the Wolves* (1984) **Container** 23.1-7
- The Elegies of Quintilius* (1975), [\*galleys removed to Galley Files] **Container** 23.8\*
- Sabais, Heinz Winfried, *The People and the Stones* (1968), trans. by Ruth and Matthew Mead, [\*proofs removed to box 46] **Container** 23.9-10\*
- Schmidt, Michael
- A Change of Affairs* (1978), [\*galleys removed to Galley Files] **Container** 23.11\*
- Choosing a Guest* (1983) **Container** 23.12-13
- It Was My Tree* (1972) **Container** 23.14
- Seferis, George, *Collected Poems* (1982) **Container** 23.15
- Shaw, Robert, *In Witness* (1972) **Container** 23.16
- Shepherd, W. G.
- Allies* (1968) **Container** 23.17
- Evidences* (1980), [\*galleys removed to Galley Files] **Container** 23.18\*
- Self-Love* (1983) **Container** 23.19-20
- Sun, Oak, Almond, I* (1970) **Container** 24.1-4
- Spender, Stephen, *Recent Poems* (1978) **Container** 24.5
- Stanescu, Nichita, *The Still Unborn about the Dead* (1975), trans. by Petru Popescu and Peter Jay **Container** 24.6-10
- Turnbull, Gael, *A Gathering of Poems, 1950-1980* (1983), [\*galleys removed to Galley Files and cover design removed to box 48] **Container** 24.11-14\*
- "Twelve Poets" booklet series **Container** 24.15

"Twelve Poets" booklet series (continued)	<b>Container 25.1-2</b>
Verlaine, Paul, <i>Femmes/Hombres ; Women/Men</i> (1979), trans. by Alistair Elliot, [*galleys removed to Galley Files and color negatives for cover removed to box 48]	<b>Container 25.3-5*</b>
Vianello, Aldo, <i>Time of a Flower</i> (1968), trans. by Richard Burns, [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 25.6*</b>
Waddington, Miriam	
<i>Dream Telescope</i> (1972)	<b>Container 25.7</b>
<i>Driving Home</i> (1973)	<b>Container 25.8-9</b>
Ward, Donald, <i>Border Country</i> (1981), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 25.10*</b>
Waterman, Andrew, ed., <i>The Poetry of Chess</i> (1981)	<b>Container 25.11-18</b>
Welch, John, <i>Out Walking</i> (1984)	<b>Container 26.1</b>
Wheway, John, <i>The Green Table of Infinity</i> (1972)	<b>Container 26.2</b>
Whigham, Peter	
<i>Astapovo or What Are We to Do</i> (1970)	<b>Container 26.3-4</b>
<i>Blackberry, Blackberry</i> (1976)	<b>Container 26.5</b>
<i>The Blue Winged Bee</i> (1969), [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 26.6*</b>
<i>Things Common, Properly</i> (1984)	<b>Container 26.7-14</b>
Winter, Joe, <i>A Miracle</i> (1972)	<b>Container 26.15</b>
Unidentified production material	<b>Container 27.1-2</b>
Subseries B. Unpublished material	
Amichai, Yehuda, "Poems"	<b>Container 27.3</b>
Bantock, Gavin	
"Christ," [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container 27.4-5*</b>

"Hiroshima"	<b>Container 27.6</b>
"Ichor"	
"Juggernaut"	
"Person"	
Barnstone, Willis	
"The Alphabet of Night"	<b>Container 27.7</b>
"A Rose in Hell"	<b>Container 27.8</b>
Birtwhistle, John, "A Critical Dialogue with Ritsos: 'Psalms for the Partisans'"	<b>Container 27.9</b>
Brekke, Paal, "Still at Evening"	<b>Container 27.10</b>
Burns, Gerald, [Poems]	<b>Container 27.11</b>
Connor, Tony, "My Mother Singing"	<b>Container 27.12</b>
Creeley, Robert, "Poems by Robert Creeley: A Calendar: 1984" [*removed to box 46]	<b>Container *</b>
Cumberlege, Marcus	
"Bonzai"	<b>Container 27.13</b>
"Bonzai from Bruges"	
"Poems for another Day"	
Disch, Tom, "Orders of the Retina"	<b>Container 27.14</b>
Dunne, Seán, "Against the Storm"	<b>Container 27.15</b>
Evans, Richard, "From the Official Guidebook"	<b>Container 27.16</b>
Fulton, Robin, [Poems]	<b>Container 27.17</b>
Goethe, Johann Wolfgang von, "Roman Elegies"	<b>Container 27.18</b>
Graham, Henry, "Europe after Rain"	<b>Container 27.19</b>
Greene, James, "A Sad Paradise"	<b>Container 27.20</b>
Hacker, Marilyn	

"Assumptions"	<b>Container 27.21</b>
"Taking Notice"	<b>Container 27.22</b>
Harvey, Andrew, "The Burning Bush"	<b>Container 28.1</b>
Hébert, Anne, "Eve"	<b>Container 28.2</b>
Holmes, James S., [Poems]	<b>Container 28.3</b>
Honig, Edwin, "The Poet's other Voice"	<b>Container 28.4</b>
Horace, trans. by W. G. Shepherd	
"The Epodes of Horace"	<b>Container 28.5</b>
"The Odes of Horace"	
Howell, Anthony	
"Lyrics from Orpheus and Hermes"	<b>Container 28.6</b>
"A Miniature Indoors"	<b>Container 28.7</b>
"Orpheus and Hermes"	<b>Container 28.8</b>
"Philoctetes or The Tale of the Bow"	<b>Container 28.9</b>
"The Sunless Sea"	<b>Container 28.10</b>
Irwin, Mark, [Poems]	<b>Container 28.11</b>
Jaccottet, Philippe, "In Passing"	<b>Container 28.12</b>
Johannssen, Georg, "Ars Moriendi"	<b>Container 28.13</b>
Joubert, Joseph, "The Notebooks of Joseph Joubert"	<b>Container 28.14</b>
Laforgue, Jules, "The Moral Tales of Jules Laforgue"	<b>Container 28.15</b>
Levi, Peter	
"Fresh Water, Sea Water"	<b>Container 28.16</b>
"Water, Rock & Sand"	<b>Container 28.17</b>

Lowenstein, Tom, "La Tempesta"	<b>Container 28.18</b>
Mathis, Cleopatra, "Aerial View of Louisiana"	<b>Container 28.19</b>
Merwin, W. S.	
"The Carrier of Ladders"	<b>Container 28.20</b>
"Writings to an Unfinished Accompaniment"	<b>Container 28.21</b>
Morley, Hilda, "To Hold in My Hand"	<b>Container 28.22</b>
Popa, Vasko	
"The Cut"	<b>Container 28.23</b>
"Raw Flesh"	<b>Container 28.24</b>
"Wolf Salt"	
Reed, Jeremy	
"Balzac's Left Hand"	<b>Container 28.25</b>
"Greenberg's Mausomuseum"	<b>Container 28.26</b>
"The Isthmus of Samuel"	
Rimbaud, Arthur, "Illuminations"	<b>Container 29.1</b>
Root, William Pitt [Poster poems]	<b>Container 29.2</b>
Rozewicz, Tadeusz, "The Fasting Showman Departs"	<b>Container 29.3</b>
Schaeffer, Susan Fromberg [Poems]	<b>Container 29.4</b>
Schmidt, Michael, "Bedlam and the Oak-wood"	<b>Container 29.5</b>
Sereni, Vittorio, "Fifteen Poems"	<b>Container 29.6</b>
Shepherd, W. G.	
"Assayings"	<b>Container 29.7-8</b>
"Fantastically Reasonable"	<b>Container 29.9</b>
"Poems: Jan.-Apr. 1970"	<b>Container 29.10</b>
[Poems]	<b>Container 29.11</b>

Souza dos Santos, Paulo Afonso [Poems]	<b>Container</b> 29.12
Stanescu, Nichita, "Selected Poems"	<b>Container</b> 29.13-14
Tyutchev, Fyodor Ivanovich, "Tyutchev in English"	<b>Container</b> 29.15
Waddington, Miriam, "Say Yes" [*galleys removed to Galley Files]	<b>Container</b> *
Whigham, Peter, "Nest of Cunnus" [*removed to box 46]	
Winter, Joe [Poem]	<b>Container</b> 29.16
Woods, John, "The Salt Stone: Selected Poems"	<b>Container</b> 29.17
Yuasa, Noboyuki, trans. "Poems of Ryokan"	<b>Container</b> 29.18

**Series III. Correspondence, 1967-1987**

## Subseries A. Chronological

## 1967-1970

A	<b>Container 29.19</b>
B	<b>Container 29.20</b>
C	<b>Container 29.21</b>
D-F	<b>Container 29.22</b>
G-H	<b>Container 30.1</b>
I-L	<b>Container 30.2</b>
M	<b>Container 30.3</b>
N-O	<b>Container 30.4</b>
P-R	<b>Container 30.5</b>
S	<b>Container 30.6</b>
T-V	<b>Container 30.7</b>
W-Z	<b>Container 30.8</b>

## 1970-1973

A	<b>Container 30.9</b>
B	<b>Container 30.10-11</b>
C	<b>Container 30.12-13</b>
D	<b>Container 31.1</b>
E	<b>Container 31.2</b>
F	<b>Container 31.3</b>
G	<b>Container 31.4</b>
H	<b>Container 31.5-6</b>

I-J	<b>Container 31.7</b>
K-L	<b>Container 31.8-9</b>
M	<b>Container 31.10-11</b>
N-O	<b>Container 31.12</b>
P-Q	<b>Container 31.13-14</b>
R	<b>Container 31.15</b>
S	<b>Container 31.16</b>
S (continued)	<b>Container 32.1</b>
T	<b>Container 32.2</b>
U-Z	<b>Container 32.3-4</b>
<b>1973-1975</b>	
A-B	<b>Container 32.5-6</b>
C-D	<b>Container 32.7</b>
E-H	<b>Container 32.8</b>
I-M	<b>Container 32.9</b>
N-Q	<b>Container 32.10</b>
R	<b>Container 32.11</b>
S-V	<b>Container 32.12</b>
W-Z	<b>Container 32.13</b>
<b>1975-1977</b>	
A	<b>Container 32.14</b>
B	<b>Container 32.15-16</b>
C	<b>Container 32.17</b>
D-F	<b>Container 33.1</b>
G-H	<b>Container 33.2</b>

I-L	<b>Container 33.3</b>
M-Mc	<b>Container 33.4</b>
N-O	<b>Container 33.5</b>
P-Q	<b>Container 33.6</b>
R-S	<b>Container 33.7</b>
T-Z	<b>Container 33.8</b>

## 1977-1980

A	<b>Container 33.9</b>
B	<b>Container 33.10</b>
C	<b>Container 33.11</b>
D	<b>Container 33.12</b>
E	<b>Container 33.13</b>
F-G	<b>Container 33.14</b>
H	<b>Container 33.15</b>
I-J	<b>Container 34.1</b>
K-L	<b>Container 34.2</b>
M	<b>Container 34.3</b>
N-O	<b>Container 34.4</b>
P-Q	<b>Container 34.5</b>
R	<b>Container 34.6</b>
S	<b>Container 34.7</b>
T-V	<b>Container 34.8</b>
W-Z	<b>Container 34.9</b>

## 1980-1982

A	<b>Container 34.10</b>
B	<b>Container 34.11</b>
C-D	<b>Container 34.12</b>
E-G	<b>Container 34.13</b>
H-J	<b>Container 34.14</b>
K-L	<b>Container 34.15</b>
M	<b>Container 34.16</b>
N-Q	<b>Container 34.17</b>
R-S	<b>Container 35.1</b>
T-Z	<b>Container 35.2</b>
<b>1982-1983</b>	
A	<b>Container 35.3</b>
B	<b>Container 35.4</b>
C	<b>Container 35.5-6</b>
D-G	<b>Container 35.7</b>
H-J	<b>Container 35.8</b>
K-M	<b>Container 35.9</b>
N-Q	<b>Container 35.10</b>
R-S	<b>Container 35.11</b>
T-Z	<b>Container 35.12</b>
<b>1983-1984</b>	
A-B	<b>Container 35.13</b>
C	<b>Container 35.14</b>
D-F	<b>Container 35.15</b>
G-H	<b>Container 36.1</b>

I-L	<b>Container 36.2</b>
M	<b>Container 36.3</b>
N-O	<b>Container 36.4</b>
P-Q	<b>Container 36.5</b>
R	<b>Container 36.6</b>
S	<b>Container 36.7</b>
T-Z	<b>Container 36.8</b>
1984-1985	
A	<b>Container 36.9-10</b>
B	<b>Container 36.11</b>
C-D	<b>Container 36.12</b>
E-G	<b>Container 36.13</b>
H-J	<b>Container 36.14</b>
K-Mc	<b>Container 36.15</b>
N-Q	<b>Container 37.1</b>
R	<b>Container 37.2</b>
S	<b>Container 37.3</b>
T-Z	<b>Container 37.4</b>
1985-1986	
A-B	<b>Container 37.5</b>
C-D	<b>Container 37.6</b>
E-G	<b>Container 37.7</b>
H-J	<b>Container 37.8</b>
K-M	<b>Container 37.9</b>

N-Q	<b>Container 37.10</b>
R-S	<b>Container 37.11</b>
T-Z	<b>Container 37.12</b>
1986-1987	
A	<b>Container 37.13</b>
B	<b>Container 37.14</b>
C	<b>Container 38.1</b>
D-G	<b>Container 38.2</b>
H-L	<b>Container 38.3</b>
M-O	<b>Container 38.4</b>
P-R	<b>Container 38.5</b>
S	<b>Container 38.6</b>
T-Z	<b>Container 38.7</b>
Subseries B. Alphabetical	
American and foreign publishers, 1978-83	<b>Container 38.8</b>
Arts Council of Great Britain, 1977-83	<b>Container 38.9</b>
Bantock, Gavin, 1979-85	<b>Container 38.10</b>
Benveniste, Asa, 1977-86	<b>Container 38.11-12</b>
Birtwhistle, John, 1979-96	<b>Container 38.13</b>
Bloodaxe Books, 1983-84 [*oversize material removed to box 46]	<b>Container 38.14*</b>
Bobrowski, Johannes, 1971-73	<b>Container 39.1</b>
Buck, Heather, 1982-86	<b>Container 39.2</b>
Burns, Richard, 1977-86	<b>Container 39.3</b>
Camelot Press, 1975, re: Bartusek's <i>Aztec Calendar</i> and Bobrowski's <i>From the Rivers</i>	<b>Container 39.4</b>

Cooper, Jane, 1984-86	<b>Container 39.5</b>
Cumberlege, Marcus, 1979-86	<b>Container 39.6</b>
Davis, Dick, 1975-86	<b>Container 39.7-8</b>
Digby, John, 1978-85	<b>Container 39.9</b>
Disch, Tom, 1978-86	<b>Container 39.10</b>
Elliot, Alistair, 1979-87	<b>Container 39.11</b>
Elytis, Odysseus, 1980-82	<b>Container 39.12</b>
Ewart, Gavin, 1977-86	<b>Container 39.13</b>
Guest, Harry, 1978-86	<b>Container 39.14</b>
Hamburger, Michael, 1977-86	<b>Container 39.15</b>
Harrison, Tony, 1978-86	<b>Container 39.16</b>
Holbrook, David, 1978-86	<b>Container 39.17</b>
Holloway, Geoffrey, 1978-86	<b>Container 39.18</b>
Holmes, Philip, 1975-86	<b>Container 39.19</b>
Jones, Francis R., 1985-86	<b>Container 39.20</b>
Keeley, Edmund and Philip Sherrard, 1979-85	<b>Container 39.21</b>
Levi, Peter, 1972-86	<b>Container 39.22</b>
Matthias, John, 1977-86	<b>Container 40.1-3</b>
McCarthy, Tom, 1985-86	<b>Container 40.4</b>
Mead, Matthew, 1978-85	<b>Container 40.5</b>
Moss, Stanley, 1978-86	<b>Container 40.6</b>
Password, 1983-May 1985	<b>Container 40.7-9</b>
Prince, F. T., 1978-86	<b>Container 40.10</b>
Purcell, Sally, 1982-84	<b>Container 40.11</b>

Radice, William, 1978-86	<b>Container 40.12</b>
Rudolf, Tony, 1978-80	<b>Container 40.13</b>
Russell, Peter, 1982-86	<b>Container 40.14</b>
Serendipity Books, 1970-71	<b>Container 40.15</b>
Schmidt, Michael, 1978-86	<b>Container 40.16</b>
Shepherd, W. G., 1979-86	<b>Container 41.1</b>
Turnbull, Gael, 1979-86	<b>Container 41.2</b>
Ward, Donald, 1981-86	<b>Container 41.3</b>
Waterman, Andrew, 1979-87	<b>Container 41.4</b>
Whigham, Peter, 1976-86	<b>Container 41.5</b>
Wildwood House Inc., 1981-85	<b>Container 41.6</b>

**Series IV. Financial Records**

<i>New Measure</i> , checking account records, 1966-74	<b>Container 41.7</b>
Anvil Press Poetry	
1967-70	<b>Container 41.8</b>
1970-72	<b>Container 41.9</b>
1972-73	<b>Container 41.10</b>
1973-75	<b>Container 41.11</b>
1975-77	<b>Container 41.12-13</b>
1977-78	<b>Container 41.14-15</b>
1978-79	<b>Container 41.16-17</b>
1979-80	<b>Container 41.18-19</b>
March-Sept. 1980	<b>Container 41.20</b>
1980-81 [*petty cash accounts and receipts, 1980- 1982 removed to box 51]	<b>Container 42.1-2*</b>
1981-82	<b>Container 42.3-6</b>
Author's remainders, 1985	<b>Container 42.7</b>
Bank statements, 1968-74, [*check stubs, 1972-81 and canceled checks, 1968-1982, removed to box 45]	<b>Container 42.8*</b>
Income and expenditure accounts, 1968-79	<b>Container 42.9-10</b>
Inland Book Company	<b>Container 42.11</b>
Miscellaneous receipts, e.g. cash payments, 1969-81	<b>Container 42.12</b>
Permissions, 1983-85	<b>Container 42.13</b>
Stock reports and delivery notes, 1980-83	<b>Container 42.14</b>
Stock reports and delivery notes (cont'd)	<b>Container 42.15</b>

VAT records, 1973-77	<b>Container 42.16</b>
Anvil Press Poetry Catalogs	<b>Container 42.17*</b>
1978-86, [*galleys for 1968-76 Complete Stocklist and New Books, Jan.-Mar. 1977 removed to Galley Files; 1985 posters removed to box 49]	
Production material, 1980-83	<b>Container 42.18</b>
Modern Poetry in Translation Ltd.	
Accounts and tax records, 1977-83	<b>Container 43.1</b>
Arts Council accounts, 1978-85	<b>Container 43.2</b>
Arts Council lists	<b>Container 43.3</b>
Certificate of incorporation, register of members, and minutes of meetings, 1965-80	<b>Container 43.4</b>
Financial records, 1979-85	<b>Container 43.5-6</b>
Memorandum and articles of association, 1965	<b>Container 43.7</b>
Royalties and paid invoices, 1976-86	<b>Container 43.8-9</b>

**Series V. Peter Jay's Works and Translations (non-Anvil publications)**

Hogge, Teddy and Alec Pope, <i>Expostulations</i> and <i>The Wooden Muse, Part One</i> trans. by P. Jay and W. G. Shepherd	<b>Container</b> 43.10
Jay, Peter	
<i>Lifelines</i>	<b>Container</b> 43.11
<i>Shifting Frontiers</i>	<b>Container</b> 43.12-13
Jay, Peter, ed.	
<i>The Greek Anthology</i>	<b>Container</b> 43.14-16
<i>The Greek Anthology</i> (continued)	<b>Container</b> 44.1-9
Correspondence	
A-D	<b>Container</b> 44.10
E-H	<b>Container</b> 44.11
I-M	<b>Container</b> 44.12
N-S	<b>Container</b> 44.13
T-Z	<b>Container</b> 45.1
Poetry International, 1969-72	<b>Container</b> 45.2-3
Popescu, Petru, <i>Burial of the Vine</i> , trans. by P. Jay	<b>Container</b> 45.4-8
Odd shaped boxes with paystubs	<b>Container</b> 45.9-10
Oversize	<b>Container</b> 46-52

**BAR CODE LIST**

- Box 1: 059188000009281
- Box 2: 059188000009292
- Box 3: 059188000009306
- Box 4: 059188000009317
- Box 5: 059188000009328
- Box 6: 059188000009339
- Box 7: 059188000009350
- Box 8: 059188000009340
- Box 9: 059188000009361
- Box 10: 059188000009372
- Box 11: 059188000009383
- Box 12: 059188000009554
- Box 13: 059188000009543
- Box 14: 059188000009394
- Box 15: 059188000009408
- Box 16: 059188000009419
- Box 17: 059188000009430
- Box 18: 059188000009441
- Box 19: 059188000009452
- Box 20: 059188000009463
- Box 21: 059188000009485
- Box 22: 059188000009510
- Box 23: 059188000009521
- Box 24: 059188000009474
- Box 25: 059188000009500
- Box 26: 059188000009496
- Box 27: 059188000009532
- Box 28: 059188000009565
- Box 29: 059188000009576
- Box 30: 059188000009587
- Box 31: 059188000009598
- Box 32: 059188000009601
- Box 33: 059188000009612
- Box 34: 059188000009623
- Box 35: 059188000009645
- Box 36: 059188000009420
- Box 37: 059188000009634
- Box 38: 059188000009656
- Box 39: 059188000009667
- Box 40: 059188000009678
- Box 41: 059188000009689
- Box 42: 059188000009690
- Box 43: 059188000009725
- Box 44: 059188000009703
- Box 45: 059188000009714